

Уважаемые родители!

При переезде на новое место жительства для вас действует много правил. Поэтому мы хотели бы вкратце сообщить вам о дальнейшей учебе вашего ребенка:

С переездом на новое место жительства смена школы автоматически не связана. Вы не обязаны забирать своего ребенка со знакомого ему школьного окружения – конечно, ваш ребенок может дальше посещать привычную школу. Не торопитесь и адаптируйтесь в атмосфере спокойствия к новому жилому окружению.

Если вы хотите сменить школу, за это отвечает школа, которую сейчас посещает ваш ребенок. Другие ведомства не смогут вам помочь, потому что только нынешняя школа вашего ребенка контролирует всю необходимую документацию с тем, чтобы позаботиться о подходящем новом учебном месте для вашего ребенка.

Теперешняя школа с радостью посоветует вам, где ваш ребенок может продолжить обучение, и будет искать вашему ребенку свободное школьное место. Может быть, что в вашей желаемой школе не будет ни одного свободного места. Тогда нынешняя школа будет стремиться найти подходящее место в другой школе.

Также, если вы планируете сменить школу, важно, чтобы ваш ребенок по-прежнему посещал привычную школу, пока окончательно не будет решен вопрос со сменой школы. Школа пытается помочь вам быстро. Тем не менее, планируемая смена школы не является основанием прерывать посещение школы, в Гамбурге существует обязательное обучение.

Мы желаем вам и вашему ребенку хорошего старта на новом месте жительства.

Sevgili veliler,

yeni yuvanıza taşınmanız ile birlikte sizin için yoluna koymanız gereken çok iş var. Bu yüzden sizi, çocuğunuzun okula devam etmesi konusunda bilgilendirmek istiyoruz:

Yeni bir eve taşınmak, otomatik olarak okulu değiştirmek anlamına gelmez. Çocuğünüzü alıştığı okul ortamından almak zorunda değilsiniz. Tabii ki çocuğunuz gittiği okula devam edebilir. Kendinize zaman tanıyın ve yavaş yavaş yaşadığınız yeni ortama alışın.

Çocuğunuzun okulunu değiştirmek isterseniz bu konu hakkında yetkili kurum, çocuğunuzun şu anda gittiği okuldur. Başka kurumlar size yardımcı olamaz. Zira çocuğunuza uygun olan yeni bir okul aramak için gerekli olan tüm evraklar sadece çocuğunuzun şu anda gittiği okulda bulunmaktadır.

Şu andaki okul size çocuğunuzun okul yaşamını neredede devam ettirebileceği konusunda fikir vermekten memnuniyet duyacak ve çocuğunuz için gidebileceği bir okul arayacaktır. Sizin istediğiniz okulda boş yer olmayabilir. Bu durumda şu andaki okul başka bir okulda uygun bir yer arayacaktır.

Okul değişimi planlarsanız dahi bunu kesin olarak kararlaştırana kadar çocuğunuzun alıştığı okula devam etmesi çok önemlidir. Okul size kısa sürede yardımcı olmaya çalışacaktır. Ancak planlanan bir okul değişimi çocuğunuzun okula gitmesine ara vermesi için bir neden değildir. Zira Hamburg’ta okula gitme zorunluluğu vardır.

Size ve çocuğunuza yeni yuvanızda güzel bir başlangıç yapmanızı dileriz.

ዝኸበርኩም ወለዲ,

ናብ ሓዲሽ መንበሪ ዝዛ ኣብ ትቕይርሉ እዋን፡ ብዙሓት ከተሳሳሲልዎም ዘለኩም ነገራት ኣለዉ። ሓደ ካብኣቶም እምበኣር ብዛዕባ ትምህርቲ ምቕያር/ ምቕጻል ውላድኩም ዘድሊ ሓበሬታ ከንህበኩም ኢና ደለና፡

ሓዲሽ ዝዛ ምስ ትቕይሩ ብኡ ንብኡ እውን ውላድኩም ትምህርቲ ክቕይር ኣለዎ ማለት ኣይኮነን። ናይ ግድን ካብቲ ዝለመዶ ቤት-ትምህርቲ ቦንቂርኩም ከተውጽእዎ የብልኩምን። ስለዚ ኣብቲ ዘለዎ ቤት-ትምህርቲ ክቕጽል ይኸእል እዩ። ብዘይ ታህዋኽ ቀስ ኢልኩም እቲ ሓዲሽ ዝዛውትኹም ክትለምድዎ ፈትኑ።

ናይ ግድን ትምህርቲ ክቕይር ትደልዩ እንተ ኮይንኩም ድማ እቲ እዋናዊ ዝመሃረሉ ዘሎ ቤት-ትምህርቲ እዩ ሓላፍነት ዝወስድ። ካልኦት ቤት-ጽሕፈታት ዋላሓንቲ ክሕግዝኹም ኣይክእሉን እዮም። ምኽንያቱ እቲ ቤት-ትምህርቲ ጥራይ እዩ ኩሉ ዘድሊ ሓበሬታታትን ጽብጻብን ብዛዕባ ውላድኩም ዘለዎ። በዚ መሰረት ከኣ ንዕኡ ዝበቅዕ ሓድሽ ቤት-ትምህርቲ ክረኽብሉ ይኸእሉ።

እቲ እዋናዊ ቤት-ትምህርቱ እውን ብዛዕባ እዚ ከማኸርኹም ይኸእሉ እዮም። ኣበዮናይ ቤት ትምህርቲ ውላድኩም ክቕጽል ይኸእል፡ ኣየናይ ቤት-ትምህርቲ ቦታ ኣለዎም ዝኣመሰሉ ሓበሬታ ይህብኹም። ኣብቲ ቀዩርክምሉ ዘለኹም ቦታ ዝርከብ ቤት-ትምህርቲ ቦታ ዘየለ ክኹውን ይኸእል እዩ። ስለዚ ኣብ ካልኦት ቤት-ትምህርትታት ቦታ ንኸርከብ ይጽዕሩልኩም።

ዋላ እውን ትምህርቲ ክቕይር ወጢንኩም እንተለኹም፡ ክሳብ እቲ ሓዲሽ ቤት-ትምህርቲ ወሲኑ ይምጻእ ናባና ዝብልኹም ኣብቲ ዘለዎ ቤት-ትምህርቲ ክመላለስ ኣገዳሲ እዩ። እቲ ቤት-ትምህርቲ ብዝተኻእለ መጠን ቀልጢፉ ክቕይር ጻዕርታት ከካይድ እዩ። ትምህርቲ ስለ ዝቕይር ኢልካ ግን ትምህርቲ ንውላድካ ካብ ትምህርቲ ምኻድ ከተቋርጸ ግቡኣ ኣይኮነን። ኣብ ሃምቦርግ ድማ ብሕጊህጻናት ትምህርቲ ጠጠው ክብሉ የብሎምን።

በዚ ኢጋጣሚ፡ ንዓኹምን ንውላድኩምን ጽቡቕ ምጅማር መነባብሮ ኣብ ሓዲሽ ከባቢኹም ንምነ።

Informationen zu den Angeboten für schulpflichtige Flüchtlinge und Zuwanderer in Hamburg finden Sie unter: www.hamburg.de/schule-fuer-fluechtlinge



NACH UMZUG

SCHULWECHSEL?

CHANGING SCHOOL AFTER THE MOVE?

CHANGER D’ÉCOLE APRÈS UN DÉMÉNAGEMENT ?

СМЕНА ШКОЛЫ ПОСЛЕ ПЕРЕЕЗДА?

TAŞINMADAN SONRA OKUL DEĞİŞİMİ Mİ?

ዝዛ ምስ ቀየርኩም ትምህርቲ ኸ ክትቕይሩ ኣለኩም ድዮ፡

تغيير المدرسة بعد الانتقال؟

آیا پس از نقل مکان مدرسه را تغییر می دهید؟



HERAUSGEBER: IMPRESSUM
BEHÖRDE FÜR SCHULE UND BERUFSBILDUNG,
SCHULINFORMATIONSZENTRUM (SIZ)
HAMBURGER STRASSE 125A, 22083 HAMBURG
V.I.S.D.P.: ANDREAS KUSCHNEREIT
GESTALTUNG: CARSTEN THUN
STAND: DEZEMBER 2016



Liebe Eltern,

durch den Umzug in die neue Unterkunft gibt es für Sie viel zu regeln. Wir möchten Sie daher kurz über den weiteren Schulbesuch Ihres Kindes informieren:

Mit dem Umzug in eine neue Unterkunft ist nicht automatisch ein Schulwechsel verbunden. Sie müssen Ihr Kind nicht aus seiner bekannten Schulumgebung herausnehmen - natürlich kann Ihr Kind weiter die gewohnte Schule besuchen. Lassen Sie sich Zeit und gewöhnen Sie sich in aller Ruhe an die neue Wohnumgebung.

Sollten Sie einen Schulwechsel wünschen, ist für Sie die Schule zuständig, die Ihr Kind jetzt besucht. Andere Stellen können Ihnen nicht helfen, da allein die jetzige Schule Ihres Kindes über alle notwendigen Unterlagen verfügt, um sich um einen passenden neuen Schulplatz für Ihr Kind zu kümmern.

Die jetzige Schule wird Sie gerne beraten, wo Ihr Kind die Schullaufbahn weiter fortsetzen kann und wird einen freien Schulplatz für Ihr Kind suchen. Es kann sein, dass es keinen freien Schulplatz in der von Ihnen gewünschten Schule gibt. Dann wird sich die jetzige Schule bemühen, einen passenden Platz in einer anderen Schule zu finden.

Auch wenn Sie einen Schulwechsel planen, ist es wichtig, dass Ihr Kind weiter die gewohnte Schule besucht, bis der Schulwechsel endgültig entschieden ist. Die Schule versucht, Ihnen schnell zu helfen. Ein geplanter Schulwechsel ist aber kein Grund, den Schulbesuch zu unterbrechen, in Hamburg besteht eine Schulpflicht.

Wir wünschen Ihnen und Ihrem Kind einen guten Start in der neuen Unterkunft.

Dear Parents,

there is a lot for you to arrange with the move to the new accommodation. So we would like to tell you briefly about your child’s further school attendance.

The move to new accommodation does not automatically mean a change of school. There is no need to take your child away from his or her familiar school environment – your child can of course continue to attend the school he or she is used to. Take your time to get used to your new living environment.

Should you wish a change of schools, the school responsible for this is the school your child is currently attending. Other locations cannot help you, as only the current school has access to all the necessary documentation to arrange for a suitable new school place for your child.

The current school will be happy to advise you about where your child can continue his or her further school career and will look for a free school place for your child. It could happen that there will be no free place in the school of your preference. The current school will then make an effort to find a suitable place in another school.

Even if you are planning a change of schools, it is important that your child continues to attend his or her customary school until the change of school has finally been decided. The school will try to help you quickly. But a planned change of school is no reason to interrupt school attendance, as attending school is compulsory in Hamburg.

We wish you and your child a good start in your new accommodation.

Chers parents,

Votre déménagement vers un nouveau logement va entraîner un certain nombre de formalités que vous allez devoir régler. Nous souhaitons donc vous informer brièvement au sujet de la poursuite de la scolarité de votre enfant :

Le déménagement vers un nouveau logement ne signifie pas nécessairement que votre enfant devra changer d’école. Vous ne devez pas le retirer de son école habituelle – votre enfant peut tout à fait rester dans l’école où il allait jusqu’à présent. Prenez tous le temps nécessaire pour vous habituer à votre nouvel environnement.

Si vous souhaitez que votre enfant change d’école, renseignez-vous auprès de l’école qu’il fréquente actuellement. Vous n’obtiendrez aucune aide à ce sujet auprès d’autres organismes. En effet, seule l’école de votre enfant dispose de tous les documents nécessaires pour trouver une place adaptée à votre enfant dans une autre école.

L’école actuelle vous conseillera volontiers sur la meilleure manière, pour votre enfant, de poursuivre sa scolarité, et s’occupera de lui trouver une place dans une nouvelle école. Il se peut que l’école que vous envisagez n’ait plus de place disponible. Dans ce cas, l’école actuelle de votre enfant se chargera de lui trouver une place dans une autre école.

Même si vous souhaitez que votre enfant change d’école, il est très important qu’il continue à fréquenter son école actuelle jusqu’à ce qu’il ait obtenu définitivement une place dans une autre école. L’école fait tout son possible pour vous aider rapidement. Il n’y a cependant aucune raison, en prévision d’un changement d’école, d’interrompre la scolarité de votre enfant. À Hambourg, l’école est obligatoire.

Nous vous souhaitons, à vous-mêmes et à votre enfant, un bon démarrage dans votre nouveau logement.

أعزائنا أولياء الأمور،

يوجد أثناء انتقالك إلى مسكنك الجديد الكثير الذي عليك تنظيمه. ومن ثم نريد إخطارك بشكل قصير عن موصلة ارتياد المدارس لطفلك:

لا يرتبط تغيير المدرسة بشكل تلقائي بانتقالك إلى مسكن جديد. لا يجب عليك انتزاع طفلك من بيئته المدرسية المعروفة - بالطبع يمكن لطفلك مواصلة ارتياد مدرسته المعتادة. اترك لنفسك الوقت وتعود بكل هدوء على سكنك الجديد.

عندما تريد تغيير المدرسة يجب عليك زيارة المدرسة المختصة التي يرتادها طفلك. لا تستطيع أي من الهيئات الأخرى مساعدتك، حيث أن المدرسة الحالية لطفلك هي التي لديها كافة الوثائق الضرورية لإيجاد المكان المناسب بأحد المدارس لطفلك.

كما ستقدم لك المدرسة الحالية المشورة حول كيفية استكمال المسار الدارسي وستقوم بالبحث لطفلك عن مكان شاغر بأحد المدارس. قد لا يكون هناك مكانًا شاغراً في المدرسة التي ترغب بها. عندئذ ستقوم المدرسة الحالية ببذل جهودها لإيجاد مكان مناسب لطفلك في أحد المدارس الأخرى.

حتى عندما تخطط لتغيير المدرسة يكون من الضروري لطفلك ارتياد المدرسة المعتاد عليها حتى يتم البت في أمر تغيير المدرسة بشكل نهائي. تحاول المدرسة مساعدتكم بسرعة. لا يعتبر تغيير المدرسة المخطط له سببًا للتغيب عن المدرسة، حيث أن التعليم في مدينة هامبورج إجباري.

نتمنى لكم ولطفلكم بداية جيدة في مسكنكم الجديد.

والدين محترم،

با نقل مکان به محل سکونت جدید، باید مسائل زیادی را در نظر بگیرید. بنابراین می خواهیم اطلاعات مختصری را درباره حضور کودک شما در مدرسه به شما ارائه دهیم:

تغییر مدرسه به طور خودکار به نقل مکان به یک محل سکونت جدید مربوط نمی شود. لازم نیست شما کودک خود را از مدرسه ای که با آن آشنا است بیرون بیاورید، کودک شما می تواند در مدرسه خود ادامه تحصیل دهد. به خود زمان دهید و با محیط زندگی جدیدتان آشنا شوید.

در صورتیکه بخواهید مدرسه را تغییر دهید، مدرسه ای که کودک شما در حال حاضر در آن تحصیل می کند، مسئول خواهد بود. سایر مکان ها نمی توانند به شما کمک کنند، زیرا مدرسه فعلی کودک شما تمام مدارک مورد نیاز برای رسیدگی به جستجوی یک مکان مناسب جدید برای کودکتان را در اختیار دارد.

مدرسه فعلی موظف است پیشنهاد دهد که کودکتان کجا می تواند به تحصیل خود ادامه دهد و به دنبال یک جای خالی در یک مدرسه برای کودکتان خواهد بود. ممکن است هیچ جای خالی در مدرسه منتخب شما وجود نداشته باشد. در این صورت، مدرسه فعلی به دنبال یک مکان مناسب در یک مدرسه دیگر خواهد بود.

حتی اگر می خواهید مدرسه را تغییر دهید، کودک شما باید همچنان در مدرسه فعلی حاضر شود تا زمانی که درباره تغییر مدرسه تصمیم نهایی گرفته شود. مدرسه به سرعت به شما کمک خواهد کرد. با این حال تغییر برنامه ریزی شده مدرسه توجیه مناسبی برای غیبت در مدرسه نمی باشد؛ در هامبورگ حضور در مدرسه اجباری است.

امیدواریم شما و کودکتان شروع خوبی در محل سکونت جدیدتان داشته باشید.